РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ПСЕВДОНИМ НА ФОНЕ КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

Чжан Хунин*

Данная статья посвящена исследованию русскоязычного литературного псевдонима на фоне китайской лингвокультуры. Актуальность данного исследования определяется возрастающим интересом к изучению сопоставительного аспекта литературного псевдонима с позиции представителя китайской лингвокультуры. Основной целью данной статьи является исследование особенностей литературных псевдонимов в русском и китайском языках. Методы исследования – это метод анализа и синтеза, классификационный, сопоставительный, контрастивный и статистический методы. В результате анализа установлено, что псевдоним и культура находятся в симбиотических отношениях, поскольку культурные изменения способны вызывать изменения в содержании псевдонимов. Следовательно, мы вправе рассматривать литературный псевдоним как феномен лингвокультуры с учётом того, что языковые особенности русских и китайских псевдонимов являются свидетельством различий между двумя социокультурными системами. Данные различия позволяют считать, что литературный псевдоним, одновременно представляя собой своего рода исторический феномен, – продукт исторического развития, который возникает в определённых культурно-исторических условиях, вбирая в себя черты своего времени, тесно связанные с традиционными ценностями и жизненным опытом их носителей.

Ключевые слова: литературный псевдоним, лингвокультура, феномен, культура, история.

RUSSIAN PSEUDONYM IN THE BACKGROUND OF CHINESE CULTURE

Zhang Hong-ying

This article dwells on the study of the Russian-language literary pseudonym treated in the background of the Chinese linguistic culture. The relevance of this study is determined by the growing interest in studying the comparative aspect of a literary pseudonym from the position of a representative of the Chinese linguistic culture. The main purpose of this article is to study the features of literary pseudonyms in Russian and Chinese. Research methods are a method of analysis and synthesis, classification, comparative, contrastive and statistical analyzes. The study reveals that a pseudonym and culture are in a symbiotic relationship, since cultural changes can cause changes in the content of pseudonyms. Consequently, we have the right to consider a literary pseudonym as a phenomenon of linguaculture, taking into account the fact that the linguistic features of Russian and Chinese pseudonyms are evidence of the differences between the two sociocultural systems. These differences make it possible to consider a literary pseudonym, at the same time representing a kind of historical phenomenon, as a product of historical development that arises in certain cultural and historical conditions, absorbing the features of its time, closely related to traditional values and the life experience of their carriers.

Key words: literary pseudonym, linguaculture, phenomenon, culture, history.

Введение

Как известно, антропонимика – раздел ономастики, изучающий собственные имена людей, происхождение, изменение этих имен, географическое распространение и социальное функционирование, структуру и развитие антропонимических систем [3: с. 80]. Антропоним – это знак обращения человека, дифференцирующий личность, выполняющий номинативную, идентификационную функцию, сопровождающий личность на всю жизнь или на время.

В русском языке слово «псевдоним» происходит от греческого *pseudonymos* и означает лжеименный, носящий ложное имя. В толковом словаре Ушакова это слово истолковано как вымышленное имя, которым писатели, художники, артисты пользуются в публичных выступлениях [5]. В Толковом словаре Ожегова оно означает вымышленное имя писателя, артиста, политического деятеля [4]. Через анализ лексического значения слова псевдонима мы обратили внимание, что литература – основная сфера использования псевдонимов. Поэтому, когда русские исследователи говорят о псевдонимах, они чаще всего указывают на литературные псевдонимы писателей.

* По просьбе автора ее фамилию в русском варианте представляем в авторской орфографии.

Чжан Хунин – аспирант кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации Филологического факультета Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина (г. Москва).

Zhang Hong-ying – PhD student, Department of Russian Literature and Intercultural Communication, Faculty of Philology, Pushkin State Russian Language Institute (Moscow).

E-mail: 1070761985@qq.com

Псевдонимы в сфере литературы в китайском языке называют «**笔名** (бимин, литературный псевдоним)». Термин «бимин» происходит от западного «pen name» – это литературный псевдоним, используемый автором при публикации работы. Термин появился в конце XIX – начале XX в.

Литературный псевдоним современных писателей – это скорее символ для писателей, скрывающих их истинные личности. В России и Китае встречаются случаи, когда литературные псевдонимы авторов более широко известны, чем настоящие их имена. Например, в Китае много грамотных людей знает писателей *М. Горького*, *А. Ахматову*, *Лу Синя* (**鲁迅**), *Бин Синь* (**冰心**), но мало кто из них знает Алексея Максимовича Пешкова, Анну Андреевну Горенко, Чжоу Шужэнь (**周树人**), Се Ваньинь (**谢婉莹**). И когда мы говорим об этих писателях, мы часто называем их по псевдониму.

Текущее исследование литературных псевдонимов в основном сосредоточено на сборе и проверке псевдонимов или интерпретации псевдонима с особым значением. Мало кто изучает псевдонимы китайских и русских писателей в сопоставительном аспекте, хотя это даёт возможности для расширения знаний о писателях, их жизни и деятельности, более глубокого понимания национальной специфики духа народов.

В качестве части антропонимической системы псевдоним представляет собой лингвистический, социально-исторический, культурный феномен. Находясь под влиянием национальной культуры, псевдонимы также имеют свои национальные культурные особенности.

Литературный псевдоним как социально-исторический феномен

Псевдоним является продуктом развития человеческой цивилизации в определенной степени. Как одна группа антропонимики литературный псевдоним представляет собой историческое явление. Появление псевдонимов произошло гораздо позже, чем возникновение фамилий, имён и отчеств.

В связи с социальными, политическими и историческими условиями, особенно с цензурой в России в XVIII–XIX вв., псевдонимы входят в русскую антропонимическую систему, пользуются большой популярностью среди таких социально-профессиональных групп, как писатели. Именно с этого времени псевдоним автора имеет особое значение. А.А. Бестужев публиковал повести под псевдонимом *Марлинский*, В.Я. Брюсов в некоторых случаях использовал фамилию по матери *Бакулин*.

Многие китайские учёные считают, что при династии Мин и Цин появился зародыш литературных псевдонимов в современном понимании. В этот период появился новый литературный жанр –

роман, который по-прежнему считается невлиятельным в литературном творчестве и не может входить в элитный зал литературы, а авторы романов вынуждены подписываться псевдонимом, например: «Цветы сливы в золотой вазе (Цзинь Пин Мэй **金瓶梅**)» опубликован под вымышленным именем *Ланлиньский насмешник* (**兰陵笑笑生**).

Начиная с XX в. и до нашего времени литературные псевдонимы получили широкое распространение среди китайских писателей. После «Движения 4 мая» в XX в. китайское общество и его культурное развитие начали подвергаться так называемой трансформации и реформе, началось движение «Новая литература». Под влиянием политических условий в начале этого периода писатели часто вынужденно выступали под псевдонимами при публикации своих трудов, при этом использовали их в большом количестве: к примеру, известный писатель Лу Синь имеет более 200 псевдонимов.

Писатели иногда в качестве псевдонимов использовали имена реальных исторических личностей. Этот тип псевдонима в основном показывает, что писатель уважает и поклоняется определённому историческому человеку или помнит кого-то, кто оказывал большое влияние на его собственную жизнь и творчество. В качестве псевдонима философ С.А. Козлов взял имя легендарного великого князя киевского Аскольда. Публицист И.И. Ясинский взял себе псевдоним *Максим Белинский* в честь литературного критика В.Г. Белинского.

Писатель живёт в определённое время, социальные условия оказывают влияние на выбор псевдонима писателя, поэтому псевдоним отражает характерные черты эпохи. С одной стороны, лексическое знание псевдонима прямо отражает особенность времени. Не раз исходным для псевдонима в советское время избиралось слово «сталь» – синоним твёрдости, силы, выносливости (недаром говорят: стальные нервы, стальная воля). Отсюда подпisi: *Стальной*, *Стальное*, *Стальский* [1].

Максим Горький – это известный в России и Китае псевдоним Алексея Максимовича Пешкова, значение которого отражает тяжёлые условия жизни человека в период зарождения капитализма в России.

В конце династии Цин Ян Фу перевел книгу «Эволюция и этика» (труд британского биолога Томаса Генри Гексли, 1893), пропагандирующую точку зрения о «естественном отборе вещей, выживании наиболее приспособленных (**物竞天择, 适者生存**)». Переданные в этой книге прогрессивные идеи получили широкое признание и послужили толчком для распространения теории эволюции в Китае. На писателя Ху Ши (**胡适**) эта тенденция оказала большое влияние, ему очень понравилось слово *Ши* (**适** значит ‘приспособленный’), и он

иногда использовал его в качестве псевдонима, позже ставшего его официальным именем.

С другой стороны, социальные условия влияют на появление псевдонимов. В царской России за выступление в печати неприятности ждали авторов-офицеров, авторов-чиновников, авторов-дипломатов, авторов-студентов, которые вынуждены были скрывать своё истинное имя. А.А. Бестужев публиковал повести под псевдонимом *Марлинский*. В связи с расцветом антисемитизма лицам еврейской национальности пришлось скрывать свои истинные фамилии. Например, *Александр Володин* сменил настоящую фамилию Лифшиц. Литературный труд женщин считался позорным сто лет тому назад. Ф.М. Достоевский одобрил рассказы писательницы А.В. Корвин-Круковской и напечатал их в своём журнале «Эпоха» под псевдонимом *Юрий Орелелов*.

Изменчивость литературного псевдонима писателя также отражает особенность времени. Как обычно, человек редко меняет своё имя или фамилию, но количество псевдонимов авторов и их частые изменения беспрецедентны. В России В.И. Ленин взял себе 146 псевдонимов, Антон Павлович Чехов – 52 псевдонима, Сергей Сергеевич Гусев – 45 псевдонимов, Владимир Галактионович Короленко – 40 псевдонимов, Александр Алексеевич Богданов – 28. А в Китае Лу Синь (鲁迅) имеет 213 псевдонимов, Бажэнь (巴人) – 132 псевдонима, Мао Дунь (茅盾) – 121 псевдоним.

Одна из причин появления моря псевдонимов связана с социальными условиями. Например, у В.И. Ленина не было возможности подписаться своим именем, ведь уже с семнадцатилетнего возраста он находился под надзором полиции. Во время правления Северных милитаристов Лу Синю и Мао Дуню также пришлось публиковаться под псевдонимами, чтобы избежать надзора правительства, скрыть свою настоящую личность, пропагандировать передовую общественную мысль, критиковать социальное устройство и старую общественную мораль.

Литературный псевдоним как лингвистический феномен

В русском языке имя существительное делится на имя собственное и имя нарицательное, между которыми есть чёткая разница. Мы разделяем образование псевдонимов по связи с именами нарицательными и собственными. Как показано в таблице, имя собственное больше участвует в образовании псевдонима.

Фамилия является наиболее продуктивной и активной составляющей частью псевдонима. Создание и развитие фамилий в русском языке прошло несколько исторических процессов, фамилии обра-

зованы от прозвищ, географических названий, национальностей и имён жителей, отчуждения иностранных фамилий и альманахов, поэтому их число очень велико. Поскольку эти исходные формы предоставляют большие возможности для формирования псевдонима, российские писатели часто этим пользуются. Одновременно отчество, которое является важной особенностью русской антропониической культуры, также играет активную роль в формировании псевдонима, равно как и имя нарицательное, включая одушевлённые имена существительные, прилагательные, местоимения, числительные. Иногда даже предложение способно становиться псевдонимом.

Таблица

Образование псевдонимов

ФИО	Число псевдонимов	Число псевдонимов, связанных с именами нарицательными	Число псевдонимов, связанных с именами собственными
Чехов Антон Павлович	52	15	37
Гусев Сергей Сергеевич	45	20	25
Короленко Владимир Галактионович	40	17	23
Богданов Александр Алексеевич	26	5	21

В китайском языке нет списка личных имён, которые имеют очень близкое значение к именам нарицательным и могут быть произвольно выбраны из богатого китайского словаря, поэтому писатели имеют большую свободу выбора для формулирования псевдонимов. Происхождение, функции и наследование фамилии китайцами делают ее относительно фиксированной, и она не может быть изменена по желанию. Поэтому есть поговорка: «Я бы скорее потерял свою удачу, чем сменил фамилию». Поэтому композиция китайских литературных псевдонимов имеет свою особенность. При их образовании фамилию допустимо сохранить, но большинство писателей усердно работают над именем. Конечно, не исключен тот факт, что псевдоним и оригинальное имя совершенно неузнаваемы. Следует подчеркнуть – композиция китайского псевдонима в полной мере отражает фонетические и структурные характеристики китайского иероглифа, семантические характеристики китайских словосочетаний, демонстрируют глубокий национальный культурный колорит и т.д. и т.п.

В китайском языке псевдоним обычно обладает определенным значением. Например, за всю жизнь

писатель-революционер Ли Синь использовал более 200 псевдонимов, большинство из них содержат определённые значения. Созвучные слова фамилии и имени, словосочетания, фразеология и крылатые слова, которые играют большую роль в образовании литературных псевдонимов, придают псевдонимам глубокие значения. Например, *Чжун-юн* (*中庸zhōng yōng*) – псевдоним писателя Гу Юн-чжун (*顾用中gù yòng zhōng*), *Чжун-юн* значит “разумная середина”, а теория разумной середины может рассматриваться как наиболее существенная часть конфуцианства, и это стандарт самосовершенствования более поздних конфуцианских студентов и правило действия китайцев. Писатель Чэнь Юхуа (*陈佑华 chén yòu huá*) носит псевдоним Бай Хуа (*白桦 báihuà*), в китайском языке Бай – это фамилия, а словосочетание *Бай Хуа* обозначает “березу”. Псевдоним *Ма Шуту* (*马识途 mǎ shí tú*) происходит от фразеологической единицы *лао ма ши ту* (*老马识途 lǎo mǎ shí tú*) «букв. старый конь дорогу знает (обр. в знач.: старый конь борозды не испортит – ‘многоопытный человек’)». Псевдоним писателя Ван Вэйго (*王卫国 wáng wèi guó*) *Луяо* (*路遥 lù yáo*) происходит от крылатого выражения «*路遥知马力, 日久见人心*» «обр. в знач.: Сила коня познается дальней дорогой, а сердце человека – временем» [выражения из «*增广贤文*» (*zēngguāng xiánwén* Китайская азбука династии Мин, Сборник наставлений для детей)].

Литературный псевдоним как культурный феномен

Антропоним является культурным феноменом. Антропоним появился в определенном культурном фоне, содержит определенные культурные знания и имеет обширные и тесные связи с экстралингвистическими факторами.

Очевидный уровень культурной информации псевдонима находится под влиянием традиционной и региональной культуры. В качестве части традиционной культуры литература часто является источником псевдонимов китайских и русских писателей, которые имеют свои особенности.

Русские писатели создали множество ярких и символических литературных персонажей, которые позже стали использоваться в качестве псевдонимом. Например, поставить вместо подписи имя какого-нибудь литературного персонажа: *Ленский* – Д.Г. Воробьев. *Онегин* – Владимир Александрович Ашкинази, *С. Рудин* – Протопопов Сергей Алексеевич, *Евгений Погодин* – Г.Б. Пузис. Псевдоним *Демьян Бедный* (Ефим Алексеевич Придворов) происходит от имени литературного героя, придуманного им самим. Поэт Б.В. Жиркович взял псев-

доним *Иван Кузьмич Прутков*, который связан с персонажем Козьмой Прутковым.

Китайские классические стихи часто являются источником псевдонимов писателей. Чжан Синьюань (*张心远*) придумал себе псевдоним *Чжан Хэньшуй* (*张恨水*), *Хэньшуй*, что значит «ненависть воды», был взят из стихотворения «Радость от встречи» Ли Юй (*李煜*, также известен как Ли Хоучжу *李后主*, 937–978, китайский поэт). Точно так же псевдоним *Чэн Цяньфань* (*程千帆*), имя Цяньфань (*千帆*) значит «тысяча парусников», происходит от стихотворения «Мимо потонувшего судна тысячи парусников проплывают, а над недужным деревом зеленеет весенняя поросль» (*沉舟侧畔千帆过, 病树前头万木春*) Лю Юйси (772–842, китайский поэт династии Тан).

В русском и китайском языках писатель берет псевдоним с учётом эффекта литературного творчества, псевдоним считается художественным приёмом. Прежде всего это указывает на характеристику жизненного опыта носителя псевдонима, связанную с направлением литературного творчества и мышлением носителя псевдонима. Использование псевдонима связано с работой и деятельностью писателя, и оно может обуславливать анализ их литературных произведений. С точки зрения внутренних исследований в литературе псевдоним считается ведущей линией интерпретации текста. С точки зрения внешнего литературного исследования псевдоним рассматривается как связующее звено между литературным общением и литературным признанием, которое может использоваться для изучения социальных условий литературных произведений. Понимание этих условий помогает понять автора. Изучение псевдонима с этой точки зрения имеет большое значение для интерпретации текста, особенно когда писатель использует новый псевдоним для публикации новых произведений. Псевдоним и произведение часто являются интертекстуальными.

Псевдоним *Максим Горький* отражает не только судьбу, но и направление творчества писателя. Жизнь молодого Алексея Пешкова была горькой, и писал он про горькую жизнь «в людях». *Темный Николай Артемьевич* – это псевдоним русского писателя Николая Артемьевича Лазарева, который подвергался репрессиям по подозрению в революционной деятельности и описывал тяжёлую жизнь рабочих в своих 7 рассказах и одном очерке [например, «Сироткин» (1904), «Обыск» (1905), «Юбилей Блохи» (1907)].

В начале двадцатого века Лян Цичао (*梁启超*) основал газету «Синьминь Цун Бао (*新民丛报*)», чтобы содействовать реформам и укреплять чувство патриотизма среди интеллигенции. Чтобы продвигать свою передовую «теорию Синьминь (新

民理论)», Лян Цичао взял псевдонимы «Синьминцзы (新民子)» и «Синьминь Китая (中国之新民)», публиковал прогрессивные статьи в журналах, энергично пропагандировал антиимпериалистический и антифеодальный патриотизм, дух независимости и предприимчивости. Это можно рассматривать как начало просветительской публикационной деятельности движения «Новая культура».

Псевдоним писателя Сяо Цзюнь (萧军, настоящая фамилия и имя Лю Хунлинь 刘鸿霖) связан с тем временем, когда он проживал в городе Циндао и переписывался с писателем Лу Синем. Фамилия «Сяо» объясняется тем, что ему нравится герой Сяо Эн (肖恩) из Пекинской оперы «Дом рыбалки и убийства (打渔杀家)», а также тем, что он из провинции Ляонин. В древние времена народ Ляонина носил фамилию Сяо (萧). Имя Цзюнь (军, означает 'армию') объясняется так, во-первых, потому что он был родом из вооружённых сил, слово «Цзюнь» подытоживает его ранний опыт, а во-вторых, потому что в то время, когда Гомиьндан находился на пике антикоммунистической активности и Чан Кайши мобилизовал белую армию для окружения и подавления Красной армии, Сяо Цзюнь был очень зол на это. Чтобы выразить поддержку Красной армии (红军), он разделил слово Красная армия (红军 хунцзюнь) на две части и создал два псевдонима: для себя (Сяо Цзюнь) и своей жены-писательницы (Сяо Хун 萧红, настоящие фамилия и имя которой – Чжан Сюхуань 张秀环). Сяо Цзюнь написал роман «Село в августе», в котором рассказывается о борьбе Северо-восточной народной революционной армии против Японии.

Псевдоним также содержит религиозный колорит, отражает вероисповедание. Так, Н.С. Лесков имеет множество псевдонимов, но псевдонимы *Смиренный ересиарх Николай*, *Священник П. Касторский*, *Псаломщик* имеют явный религиозный колорит.

В России есть немало случаев, когда при наличии однофамильцев один из них изменил свою фамилию. Н.Г. Михайловский опубликовал «Детство Темы» в журнале, редактором которого тоже был Михайловский. Тогда писатель придумал псевдоним *Н. Гарин*. Валентин и Евгений Катаевы были родными братьями, каждый стал писателем, и один из них сменил фамилию, став Евгением Петровым, используя для псевдонима свое отчество. «Двенадцать стульев» – это роман Ильи Ильфа и Евгения Петрова. Автор, носивший слишком распространенную фамилию, иногда вместо того, чтобы заменить ее псевдонимом, добавлял к ней еще одно слово – получалась двойная фамилия (*Новиков-Прибой* – А.С. Новиков; *Иванов-*

Борецкий – М.В. Иванов; *Иванов-Грамен* – Н.К. Иванов и др.) [2: с. 47].

Это особое самобытное антропонимическое явление в русской культуре по сравнению с китайской культурой. Именно это явление отражает разницу между двумя носителями культуры. Фамилия в переводе на китайский язык – это двухсложное слово 姓氏 (*синси*), которое состоит из двух односложных слов: *син* [姓 (букв. «фамилия»)] и *си* [氏 (букв. «фамилия»)]. Хотя слова *син* и *си* являются синонимами, в самом начале *син* и *си* имели большое различие. В настоящее время многие китайские учёные считают, что слово *син* произошло от поклонения тотему. *Син* у китайцев возникло в матриархальном обществе, где поклоняются тотемам. В то время *син* отличало кровное родство одного первоначального предка женского пола от другого. До династии Западная Чжоу *син* отличалось кровным родством, а при династии Западная Чжоу *син* стало дублироваться: *син* и *си*. С этого времени *си* преобразовалось в ветвь *син* и использовалось для указания на различия социального положения дворянства одного первоначального предка мужского пола. После периода Воюющих царств *син* и *си* постепенно стали единым целым. Эта интеграция была завершена в династии Хань, т.е. появилась фамилия в современном понимании. Фамилии появились у всех людей. Но фамилия как социальное и политическое явление играет важную роль в обществе для социальной сплочённости. Китайские граждане очень редко изменяют свою фамилию. Тем не менее литературные псевдонимы часто использовались во время Движения «Новая культура», и при этом не было явления, когда использовался литературный псевдоним из-за наличия однофамильцев. В России, наоборот, фамилия в современном понимании появилась позже XV в., и в основном процесс образования фамилий закончился в XVIII–XIX вв. С точки зрения исторического развития фамилии в России гораздо менее важны, чем в Китае.

Псевдоним имеет связь с душевным переживанием личностей, например, боязнью неудачи. Почти все русские классики не подписывали настоящей полной фамилией своё первое произведение. Великий русский баснописец И. Крылов поставил подпись *И. Кр* под своим первым произведением. Гоголь поставил подпись *В. Алов* в «Ганц Кюхельгартен». Свое первое стихотворение «Весна» Лермонтов подписал буквой «L». Первая работа Н.А. Некрасова «Мечты и звуки» была опубликована под псевдонимом *Н.Н.* А в Китае хороший пример неуверенности в успехе обнаруживается в псевдониме «*Бин Синь* (冰心)» [настоящие фамилия и имя Се Ванъинь (谢婉莹)]. Сама писательни-

ца сказала: «В конце концов, я скромный студент университета. Я не зрелая в мышлении и письме. Я не смею использовать своё собственное имя. Я использовала псевдоним "Бин Синь"» [6: с. 218].

Писатели берут литературные псевдонимы в честь профессий, в память дорогих мест, семьи, друзей. Эти литературные псевдонимы представляют собой продукт памяти писателей, ракурс личного жизненного опыта с субъективным оттенком, полным сильного «человеческого прикосновения», что обеспечивает глубокое понимание писателя.

Прозаик Елена Сергеевна Венцель, будучи одновременно математиком, выбрала для себя интересный псевдоним *И. Грекова*. Она являлась преподавателем вуза в течение 52 лет, ею опубликовано множество монографий по математике, и некоторые из них (например, «Теория вероятностей») были переведены и получили распространение в Китае. Любовь к своей специальности она отразила в своем псевдониме «И. Грекова», образованном от слова «игрек». «Игрек» означает «неизвестный Y» в математике.

Писатели берут псевдонимы в честь своего места рождения, места проживания. И.В. Лотарев родился в Петербурге и взял себе псевдоним *Игорь Северянин*. Мамин Дмитрий Наркисович имеет псевдоним *Мамин-Сибиряк*, потому что у писателя глубокие чувства к сибирскому и уральскому региону, многие из его работ описывают жизнь людей в Сибири и на Урале. И.В. Федоров (*Омулевский*) для псевдонима использовал слово *омуль* – «сибирский сиг», указывая таким образом место своего рождения. После публикации первого сборника новых стихотворений «Богиня» под псевдонимом «*Можо* (沫若)», поэт Го Можо (郭沫若, настоящее имя Го Кайчжань 郭开贞) объяснил, что этот псевдоним не содержит каких-либо глубоких мыслей, а просто исходит от названий двух рек в его родном городе – Мошуй (沫水) и Жошуй (若水). Псевдоним родного города является результатом тоски писателя по родине.

Писатели берут псевдонимы в честь родных и друзей. Знаменитая русская поэтесса Анна Андреевна Горенко взяла себе псевдоним *Ахматова*. Согласно семейной легенде бабушка поэтессы родом из татарского ханства «Ахмат». Когда поэтесса была очень молода, семья переехала в Петроград, и, чтобы вспомнить предков, она использовала название Татарского ханства как псевдоним. *Лу Синь* – псевдоним и символ Чжоу Шужэня. Сам писатель

так объяснил причину использования первой части этого псевдонима: Лу – это фамилия его матери. Го Можо (郭沫若) использовал псевдонимы, такие как *Ду Цюань* (杜荃), *Ду Янь* (杜衍), *Ду Ваньшунь* (杜顽庶). Го Можо любит слово «Ду (杜)», так как это фамилия его матери. А писатель Сяо Цзюнь носил другие псевдонимы «*Саньлан* (三郎)», «*Тоянь Саньлан* (酆顔三郎)» в память о друзьях. Слово «Саньлан (三郎)» объясняется тем, что Сяо Цзюнь с двумя друзьями стали названными братьями, среди них Сяо Цзюнь по возрасту занимал третье место, и отсюда псевдоним.

Выводы

Таким образом, мы пришли к выводу о том, что псевдоним и культура находятся в симбиотических отношениях, поскольку культурные изменения способны вызывать изменения в содержании псевдонимов.

Следовательно, мы в праве рассматривать литературный псевдоним как феномен лингвокультуры с учётом того, что языковые особенности русских и китайских псевдонимов являются свидетельством различий между двумя социокультурными системами.

Данные различия позволяют считать, что литературный псевдоним одновременно представляет собой своего рода исторический феномен, продукт исторического развития, который возникает в определённых культурно-исторических условиях, вбирая в себя черты своего времени, тесно связанные с традиционными ценностями и жизненным опытом их носителей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дмитриев, В.Г. Скрывшие свое имя (из истории анонимов и псевдонимов) / В.Г. Дмитриев. – Москва : Наука, 1978. – 312 с. – URL: <http://litena.ru/books/item/f00/s00/z0000070/st008.shtml> (дата обращения: 01.07.2020).
2. Мочалкина, К.С. Псевдонимы в системе современной русской антропимии : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Мочалкина Карина Сергеевна. – Волгоград, 2004. – 184 с.
3. Сызранова, Г.Ю. Ономастика : учебное пособие / Г.Ю. Сызранова. – Тольятти : Изд-во ТГУ, 2013. – 248 с.
4. Ожегов, С.И. Толковый словарь / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. 1949–1992. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/193906> (дата обращения: 01.07.2020).
5. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь / Д.Н. Ушаков. 1935–1940. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/990674> (дата обращения: 01.07.2020).
6. 冰心. 记事珠[M]. 北京 : 人民文学出版社, 1982. – 342 с. (Бин Синь. Жемчуг, носимый для сохранения памяти. – Пекин : Изд-во Народной литературы, 1982. – 342 с.)